

[Общество](#)

[Детали](#)

## Трудности перевода

Автор: **Берт Корк**

Странно, что партнёрство России с ВТО проходит так проблематично и чревато. Мы давно готовы для вступления в эту замечательную организацию. А в последнее время, в целях интеграции и удобства интуристов, стали вводить двуязычные надписи на всём, что попало. Вот, правда, грамотности ещё не хватает, но это уравнивается неистовым желанием. Недавно в Иркутске разразился тихий скандал именно на этой почве – оказалось, что самый центр города украшают невероятно безграмотные подписи на английском языке. У носителей этого языка создавалось впечатление, что дублированные надписи на фотопаншетах, посвящённых 200-летию Форт-Росса в Калифорнии, в рамках выставки «Сибирь – колыбель Русской Америки» были выполнены семиклассниками-двоечниками.



№ 1 из 4

Подписи на английском языке оказались выполнены с чудовищным количеством ошибок

### Скандал начался незаметно

Выставка открылась ещё 7 июня. Сейчас – середина августа. Весь сезон планшеты простояли у центрального фонтана города, но началась эта конфузная история как раз посередине лета – в субботу, 14 июля. И, что немаловажно, она всё ещё длится...

Возмутителем общегородского спокойствия оказался ведущий переводчик Института географии СО РАН Василий Михалковский. Он рассказывает:

– В центре города я не бываю годами. А тут с понедельника, 16-го, я уходил в отпуск, и как бы в ознаменование предстоящего отдыха жена Ирина вытаскала меня посмотреть на новую Нижнюю набережную. Я диабетик, а дома сплошные вредные привычки – холодильник, коты, подушка... В общем, врачи мне давно посоветовали или больше думать, или больше гулять – чтобы сжигать сахар. А о чём думать в отпуске? Вот мы и отправились гулять. Жечь сахар...

Чета Михалковских оценила архитектуру Нижней набережной и направилась в 130-й квартал через сквер Кирова. Тут-то, всем на беду, Василию Григорьевичу попались на глаза злополучные планшеты. Посмотрев на английские подписи, дублирующие основной текст на русском языке, учёный пришёл в ужас, замахал руками и в ярости уехал домой, так и не досмотрев красоты современного Иркутска. Может, на этом история бы и закончилась, но, вернувшись домой, он написал письмо своему давнему приятелю, директору обсерватории ИГУ Сергею Язеву. Цепь трагических совпадений продолжилась: Сергей Арктурович совсем недавно пристрастился к новомодной забаве – ведению сетевого дневника (нужно заметить, весьма популярного не только в Иркутске) в Интернете. Астроном наблюдения учёного выложил в своём блоге. И новость ушла в народ.

В постинге (записи в сетевом дневнике) Язев оставил учёного инкогнито, под ником NN, но изложил основные его претензии к своим неизвестным коллегам: «Знакомый переводчик NN осмотрел фотовыставку в сквере Кирова в центре Иркутска, а также информационный щит возле здания администрации области. NN обнаружил, что англоязычные надписи там не лезут ни в какие ворота и являют собой примеры безобразных ошибок на уровне семиклассников. Он отправил электронные письма губернатору и мэру с сообщением, что такая пропаганда позорит Иркутск в глазах иностранных туристов.

По-видимому, NN прав. Переводчики, пользующиеся электронными системами для перевода, часто искренне думают, что они получают на выходе настоящий английский. Любопытно, что рядом со сквером Кирова – наш славный ИГЛУ. Неужели никто из преподавателей или студентов, ежедневно перемещаясь мимо выставленных текстов, не обращал внимания на ошибки?

У меня нет основания не доверять NN – он действительно профессионал высокого класса. Любопытно, будет ли реакция? Заставят ли руководителя проекта, нанявшего липового переводчика и принявшего работу, переоформлять всю презентацию за свой счёт?»

### **Как алеуты в море горшки лепили**



№ 2 из 4

Василий Михайловский: «Перевод – это не механическая подстановка слов»

Действительно, несмотря на отпуск, NN, он же Василий Михалковский, уже в понедельник, 16 июля, отправил обращение на сайт правительства области и даже лично мэру Иркутска

Виктору Кондрашову – через сайт «Одноклассники» (а ещё говорят, что социальные сети – это зло). Иркутский мэр ответил: «К сожалению, сюжет не видел (имеется в виду вышедший на местном телеканале НТС ролик, посвящённый разгорающемуся в Сети скандалу. – Авт.) – много работы. Домой возвращаюсь к 1-2 часам ночи. Своим уже сказал, чтобы в следующий раз обращались к вам за переводом. А эти ляпы мы исправим». Официально правительство города ответило более развёрнуто. 26 июля из комитета по экономике пришло письмо, в котором сообщалось:

«Благодарю Вас за проявленное внимание к социальным проектам г. Иркутска, которые предполагают установку информационных стендов, содержащих исторические сведения о городе на русском и английском языках. Основной целью данных проектов является создание комфортной информационной среды для российских и иностранных туристов, посещающих г. Иркутск, и наличие в текстовой информации искажений, в том числе каких-либо нарушений правил перевода на иностранный язык, недопустимо.

Сообщаю, что перевод текста на английский язык по экскурсионному маршруту «Зелёная линия» (информация на стенде у входа в здание администрации г. Иркутска) осуществлялся Ассоциацией переводчиков Иркутской области в рамках заключённого соглашения с МКУ «Дом Европы». Ваше замечание о наличии стилистической ошибки в английском переводе текста об истории здания администрации г. Иркутска учтено.



№ 3 из 4

По существующим правилам названия улиц не склоняются

Замечания, указанные в Вашем заявлении, имеют отношение также к проекту-выставке «Иркутск – колыбель Русской Америки» (информационные стенды в сквере имени Кирова), организатором которой является городской благотворительный фонд «Наследие иркутских меценатов». Информация об устранении замечаний к данному проекту будет направлена Вам дополнительно от организатора выставки».

Вскоре на волне тихого скандала во властных структурах Иркутска пришло ещё одно

письмо – из Музея истории города Иркутска. В нём сообщалось, что над данным проектом работали три организации: Иркутская городская детско-молодёжная общественная организация «Краеведческий клуб «Иркутск – Форт-Росс», которая взяла на себя разработку концепции выставки, подбор материалов, текстов на русском и английском языках; Государственный архив Иркутской области и Музей истории города Иркутска принимали участие в проекте своими материалами.

«К сожалению, не могу ответить на вопрос о причинах низкого качества перевода, так как в данный момент президент клуба «Иркутск – Форт-Росс» к. и. н. Вадим Петрович Шахеров, а также лица, которые занимались переводом текста, находятся в Калифорнии и принимают участие в праздновании 200-летия Русской Америки. В свою очередь специалисты нашего музея провели экспертизу текстов и действительно подтвердили низкое качество перевода. Экспертную оценку перевода мы направили в благотворительный фонд «Наследие иркутских меценатов», который является организатором данной выставки. Как нам стало известно, руководство фонда сейчас приняло решение о замене текстов на английском языке и в настоящее время перевод осуществляется профессиональными переводчиками», – сообщила Михалковскому директор музея Ирина Терновая.

– На одном планшете я насчитал 43 ошибки. Планшетов около пятидесяти – то есть всего ошибок может быть где-то в пределах полутора тысяч! И это стоит в центре города! – не столько возмущается, сколько удивляется Василий Михалковский. – Через пару дней я, набравшись мужества и отваги, ещё раз поехал в сквер, чтобы прочитать все надписи, походя заловил там англоязычных туристов, ткнул их ихним туристическим рылом в одну из надписей. Они подтвердили, что зрительных галлюцинаций у меня нет и что это действительно пиджин-инглиш наяву.

Кроме совершенно банальных ошибок, которых не делают уже в четвёртом классе общеобразовательной школы (артикуль не ставится перед названием страны, но ставится перед названием народа, например, как в этом случае, алеутов), многие слова употребляются в совершенно неверном контексте. Например, вместо фразы «Я не изменю своей вере» написано то, что переводится как «Я не перейду в мою веру» – словно францисканцы заставляли переходить алеутов из православия в православие. Написано, что лодки были высажены на берег. Слово, обозначающее охотничий промысел, подобрали таким образом, что оно переводится «народный промысел», и получилось, что алеуты в море занимались не охотой на котиков, а лепкой горшков.

– Это – дело государственное, а значит, ситуация недопустимая! Примитивный пиджин-инглиш в центре города недопустим – иностранцы подумают, что здесь живут папуасы, ведь в международной энциклопедии весьма издевательски уточняется, что «обычно пиджинизированные языки возникали при контактах представителей цивилизованных держав с колонизируемыми народами», – убеждён переводчик. – Мне все отписались, что надписи будут исправлены. Но кто их будет исправлять?! Ведь тот, кто написал такое, может исправить только на ещё более неправильное!

**«Иностранцы должны думать, что Карл Маркс был женщиной?»**



№ 4 из 4

Кстати будет заметить, что проблема гораздо шире, чем просто неправильные надписи на фотопланшетах выставки. Развивая туризм в Иркутске, для удобства иностранцев недавно было решено продублировать названия улиц в центре города. Но рядом могут висеть вывески с правильным, несклоняемым названием «Ленин-стрит» и почему-то стоящим в родительном падеже «Карла Маркса стрит».

– Это что получается: иностранцы должны думать, что Карл Маркс был женщиной? Ведь Карла – женское имя, – не перестаёт изумляться ведущий переводчик научного института. – Кроме того, по утверждённым правилам фамилии иностранцев должны быть написаны так, как они пишутся в оригинале. То есть фамилия Маркс должна быть указана как Marx, но никак не Marks.

Вообще, надо заметить, что с транслитерацией (проще говоря – прямой заменой букв) на латиницу нужно обращаться осторожно и в названиях местных фирм и магазинов. Так, например, распространённое в городе название фирмы «Фарт» для английского уха звучит весьма непристойно – в самом невинном переводе это значит «внезапный приступ метеоризма» или «громкое испускание кишечных газов». А название сувенирной лавки по имени декоративного деревца «Самшит» и вовсе на слух носителя английского ложится крайне антирекламно – «Г...о какое-то».

Но самое ужасное, по мнению переводчика Михалковского, творится в билингвальных меню. Такой отсебятины при переводе на английский названий блюд невозможно придумать даже для анекдотов.

– Я сам видел в одном местном ресторане, как «жевательная резинка» было написано как «zhevatelnaja rubber»! Любой ребёнок знает, что жвачка по-английски – «gum», а слово «rubber» означает обычную техническую резину! То есть иностранец вправе ожидать, что ему приволокнут кусок садового шланга на тарелке!

Но самый шикарный языковой шедевр доморощенных переводчиков – это слово «в ассортименте».

– Понимаете, перевод – это не механическая подстановка слов, – объясняет Василий Григорьевич. Он достаёт книжечку «Англо-русский справочник ресторатора» и показывает: – Вот, смотрите, понятие «в ассортименте» переводится как «specialty» или «articles of food». Что делают наши идиоты? Они мало того что просто пишут латиницей это слово, они его ещё и сокращают!

Звучит, может, и не очень понятно, зато выглядит куда как занимательно. Например, приносят вам меню, а там такое заманчивое предложение: «Ice-cream in ass.». Что для англоязычного человека звучит несколько шокирующе – «Мороженое в заднице». Доходит до абсурда, до языковых шарад. Самый шикарный «ассортимент», который встречается в меню некоторых ресторанов, звучит так: «Min. Voter in ass.». По замыслу писавших – «Минеральная вода в ассортименте». Однако общепринятое сокращение min обозначает «минимальный», а «voter» – это «голосующий», от английского «vote», «голосовать». Для носителя английского языка получается что-то вроде «маленький избиратель». Сами переводите где.